

AL-AZHAR UNIVERSITY  
BULLETIN OF THE FACULTY  
OF  
LANGUAGES & TRANSLATION



جامعة الأزهر  
مجلة كلية اللغات والترجمة

---

# **La traducción de la interrogación retórica coránica al español: Surat Al-Baqara como modelo**

(Estudio analítico-contrastivo)

---

By

**Aya Sayed Ibrahim Sayed**

*Department of Spanish, Faculty of Languages and  
Translation, Al-Azhar University, Cairo, Egypt*

## The translation of the rhetorical qur'anic question into Spanish: surat Al Baqarah as a model

(Analytical and contrastive study)

Aya Sayed Ibrahim Sayed

Department of Spanish, Faculty of Languages and Translation, Al-Azhar University, Cairo, Egypt.

Email: Ayahsayedibrahim@gmail.com

**ABSTRACT:** The present research studies the translation of the rhetorical question in Surat Al Baqarah in four versions of the Qur'an translations in order to highlight this rhetorical figure and analyze the translation of these verses. The study is divided into two parts, theoretical and practical. In the theoretical part we study the question between syntax and rhetoric in both Arabic and Spanish languages, the values of Arabic and Spanish rhetorical question and how the context affects in the translation of rhetorical question. The practical part offers an analysis of the verses that contains the rhetorical question, mentioning the context of the verse in the exegesis, the value of which one, the analysis of translations and a translation proposed at the end of each verse.

**Keywords:** The Noble Qur'an- Islam- religious translation- Rhetoric- Rhetorical interrogation- Qura'nic translations- Context.

الاستفهام البلاغي في القرآن الكريم وترجمته إلى اللغة الإسبانية:

سورة البقرة نموذجًا

(دراسة تحليلية-تقابلية)

آية سيد إبراهيم سيد

قسم اللغة الإسبانية وآدابها، كلية اللغات والترجمة، جامعة الأزهر، القاهرة، مصر.

البريد الإلكتروني: Ayahsayedibrahim@gmail.com

**المخلص:** ندرس في هذا البحث ترجمة آيات الاستفهام البلاغي في سورة البقرة من خلال أربع ترجمات لمعاني القرآن الكريم بهدف تسليط الضوء على هذا النوع من الاستفهام وتحليل ترجمة الآيات التي تحتوي عليه. تنقسم هذه الدراسة إلى قسمين: نظري وتطبيقي. ففي القسم النظري، ندرس الاستفهام بين النحو والبلاغة في اللغتين العربية والإسبانية وأغراض الاستفهام البلاغي في اللغتين وكيف يؤثر السياق على ترجمة الاستفهام البلاغي. وفي القسم التطبيقي، نحلل الآيات التي تحتوي على الاستفهام البلاغي، فنذكر سياق الآية من التفسير، وغرض الاستفهام في هذه الآية، ونحلل الترجمات، ثم نقترح ترجمة لكل آية وفقاً للتحليل المذكور.

**الكلمات المفتاحية:** القرآن الكريم - الإسلام - الترجمة الدينية - البلاغة - الاستفهام البلاغي - ترجمات معاني القرآن - السياق.

---

## Introduction

El noble Corán es considerado el texto más elocuente y retórico en la tradición literaria árabe, destacándose por su complejidad estilística y profundidad en la expresión. Por eso, los especialistas se interesan por el estudio de la retórica desde la antigüedad porque es la ciencia que ha estudiado la forma y las propiedades de un discurso desde la antigüedad.<sup>1</sup>.

Entre los estilos de la retórica se encuentra “*interrogación retórica*” que consiste en formular una pregunta de la cual no se espera realmente una respuesta, sino otros valores según el contexto.

Debido a la dificultad de trasladar un texto religioso y especialmente si se trata del sagrado Corán, que es el origen de la retórica y elocuencia, elegimos analizar y estudiar la traducción de la interrogación retórica en las aleyas de surat Al Baqarah (la Vaca), aclarando el valor que implica cada aleya para que la traducción sea bien entendida. La elección de surat Al Baqara se basó en que es la sura que contiene muchos valores variados.

Llevamos a cabo el análisis seleccionando eligiendo cuatro traducciones con aleyas de la interrogación retórica en surat Al Baqara; la traducción de Muhammad Asad<sup>2</sup>, la de Julio Cortés<sup>3</sup>, la de Isa García<sup>4</sup> y la de Noor International<sup>5</sup>. Comparamos estas traducciones, destacando la que más se acerca al sentido original en árabe y proponiendo una nueva traducción basada en el análisis realizado de cada aleya.

---

<sup>1</sup> Oxford languages. (2022). Recuperado el 1<sup>er</sup> de marzo, 2022. Disponible en <https://www.lexico.com/es/definicion/retorica>

<sup>2</sup> ASAD, Muhammad. *El mensaje del Qur'an, Traducción del árabe y Comentarios*, trad. Abdurrasak Pérez. Córdoba: Junta Islámica, Centro De Documentación Y Publicaciones Islámicas. 2001.

<sup>3</sup> Cortés, Julio. *El sagrado Corán*, versión castellana. San salvador: Centro cultural islámico "Fátima Az-zahraa". 2005.

<sup>4</sup> García, Muhammad Isa. *El Corán, Traducción comentada* (3<sup>a</sup> ed.). Ejemplar digital para dispositivos. 2020.

<sup>5</sup> Noor international. *El significado de las aleyas del Corán en español latino*. Riad: Fundación Al Muntada Al Islami. 2017.

---

## Objetivos del estudio

- Comparar entre los valores de interrogación española y la árabe.
- Resaltar los valores de la interrogación retórica árabe y cómo se interfieren entre sí.
- Analizar las traducciones de las interrogaciones retóricas arrojando la luz a las traducciones que reflejan el sentido de la aleya.
- Proponer una forma adecuada para traducir cada interrogación según su valor.

## Metodología del estudio

Este estudio se enmarca dentro del método analítico-contrastivo en el que hacemos un análisis de cuatro traducciones de la interrogación retórica al español en las aleyas de surat Al-Baqara con el objeto de corregir los errores traductológicos y llegar a una traducción de calidad; y comparamos entre la interrogación retórica española y árabe, y los valores de cada una.

## Hipótesis del estudio

En el presente trabajo respondemos a algunas preguntas, como:

- 1) ¿La elocuencia y la retórica del Corán se consideran un obstáculo para los traductores lo que causa una falta del significado pretendido?
- 2) ¿Qué es la diferencia entre la pregunta gramatical y la pregunta retórica?
- 3) ¿Los traductores tienen éxito en transmitir este tipo de interrogaciones?
- 4) ¿Cuál es la traducción perfecta para una interrogación retórica? ¿La traducción de la forma o la del significado?
- 5) ¿Es obvio que quien traduce el Corán debe ser árabe, ya que solo él es capaz de comprender su retórica?

---

## Los valores retóricos de la interrogación árabe y española

### 1. Los valores retóricos de la interrogación árabe:

Muchas interrogaciones tienen otros valores retóricos más allá de la simple función de preguntar. Algunos dicen que la interrogación en este caso tiene otros significados metonímicos sin la interrogación que se entienden a través del contexto y veo que la interrogación sigue siendo clara con otros valores que se entienden mediante el contexto. Muḥammad Abu Mûsa se refirió a dicha cuestión diciendo:

No es cierto para nosotros que llamamos estos valores con la denominación común (significados metonímicos) porque no creemos en que tales valores tienen algo de metonimia ya que la interrogación sigue siendo muy fuerte detrás de cada valor como vamos a plantear. Además, la expresión de la interrogación con dicho valor resulta ser, en gran medida, más retórica que una mera sustitución de significado, ya que el sentido de la interrogación se encuentra presente de manera implícita, reflejando una carga de necesidad de afirmación o exclamación. Esto confirma la existencia de un sentido interrogativo.<sup>6</sup>

Estos valores se plantean a través del contexto y a veces a través de la entonación, entre ellos:

---

<sup>6</sup> Muḥammad Muḥammad Abū Mūsā. *Dalālāt al-Tarakīb "Dirāsah Balāghīyah"* (al-Ṭab‘ah al-Thānīyah). al-Qāhira: Maktabat Wahbah. 1987. P.216

- 
- 1.1. La exclamación التعجب:** Según Al Jurjānī, es una interacción ante lo que no se sabe sus causas.<sup>7</sup>

En este sentido, el Corán dice a través de las palabras del profeta Sulaymán:

"مَا لِي لَا أَرَى الْهُدُودَ" (سورة النمل، آية 20)

"¿Por qué no veo a la abubilla?" (Corán 27: 20)

- 1.2. Hacer una declaración التقرير:** Es una pregunta dirigida al interlocutor con el fin de hacerle confesar que ha realizado la acción sobre la que se pregunta. La mayoría de este tipo de preguntas lleva el interrogativo الهمزة, seguido de la acción por la cual el interlocutor debe confesar. Si deseas que el interlocutor confiese haber realizado la acción, se dice: "أفعلت؟" (¿Hiciste?). Y si quieres que confiese que él mismo es quien realiza la acción o es el sujeto de esa acción, se expresa como lo dice Al-lah en el Corán:

"أَأَنْتَ فَعَلْتَ هَذَا بِالْهَيْتَانَا يَا إِبْرَاهِيمُ" (سورة الأنبياء، آية 62)

"¿Oh, Ibrahîm! ¿Tú fuiste quien destruyó nuestros dioses?" (Corán 21: 62)

- 1.3. La denegación الإنكار:** es lo contrario a la confesión y se divide en dos partes:

- 1.3.1. Denegación para la amonestación, es decir, esto no debería estar si la persona hacía la cosa en el pasado, como: "أَعْصَيْتَ رَبِّيكَ؟" (¿Desobediste a tu Señor?) o esto no debería estar si la persona hace la cosa ahora o va a hacerla en el futuro, como: "أَتَخْرُجُ فِي هَذَا الْوَقْتِ؟" (¿Sales en esta hora?) con el valor de hacer al interlocutor que tiene cuenta de lo que hace.

---

<sup>7</sup> Alī ibn Muḥammad ibn ‘Alī al-Jurjānī. *Kitāb al-Ta’rīfāt*. Taḥqīq Ibrāhīm al-Ibyārī. al-Qāhira: Dār al-Rayyān lil-Turāth. (D. T). p. 85

1.3.2. Denegación para desmentir: que significa que esto no era o ni va a ser, como Al-lah dice en el Corán:

أَفَأَصْفَاكُمْ رَبُّكُم بِالْبَنِينَ وَاتَّخَذَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ إِنَاثًا ۗ (سورة الإسراء، آية 40)"

"¿Acaso creen que su Señor prefirió para ustedes los hijos varones y para Sí hijas que son los ángeles?" (Corán 17: 40)

**1.4. El deseo التمني:** cuando la pregunta está para una cosa<sup>8</sup> en la mayoría de sus casos, como:

هل بالطول لسائلٍ رد؟"

(¿Acaso hay una respuesta para aquel que pregunta dónde están las ruinas)

**1.5. Encontrar lento الاستبطاء:** es encontrar una cosa lenta en cuanto al tiempo de esperar la respuesta y puede ser una cosa esperable y encantada, como Al-lah dice en el Corán:

مَتَى نَصْرُ اللَّهِ ۗ (سورة البقرة، آية 214)"

"¿Cuándo llegará el auxilio de Dios?" (Corán 2: 214)

**1.6. La exclusión الاستبعاد:** es excluir una cosa lejana material o moralmente y esa cosa puede ser inesperada y odiada, como Al-lah dice en el Corán:

أَنِّي لَهُمُ الذِّكْرَىٰ وَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿١٣﴾ ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوا مُعَلَّمٌ مَّجْنُونٌ (سورة الدخان،

آية 13، 14)

<sup>8</sup> Véase 'Abd al-'Azīz 'Atīq. *Ilm al-Ma'ānī*. Bayrūt: Dār al-Nahḍah al-'Arabīyah. 2009. P.98

---

"De qué les servirá recapacitar entonces, si cuando se les presentó un Mensajero con pruebas evidentes. lo rechazaron y dijeron: "Fue aleccionado o es un loco"."  
(Corán 44: 13 y 14)

**1.7. La igualación التسوية:** se pretende por la pregunta aquí la igualación entre dos cosas por las cuales se pregunta el hablante, como:

"إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذِرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ" (سورة البقرة، آية 6)

"A los que niegan la verdad les da lo mismo que les adviertas o no, no creerán."  
(Corán 2: 6)

**1.8. La reprección التوبيخ:** cuando el hablante sabe bien la realidad pero pregunta al interlocutor para reprenderlo, como Al-lah dice en el Corán con las palabras del profeta Mûsa para su hermano, Hârûn,:

"أَفَعَصَيْتَ أَمْرِي؟" (سورة طه، آية 93)

"¿Es que desobedeciste mi orden [de velar por ellos]?" (Corán 20: 93)

## 2. Los valores retóricos de la interrogación española:

La interrogación, como se menciona antes, es esencialmente una forma gramatical para pedir una información, pero puede tener otros valores retóricos según el contexto y se llama "interrogación retórica" que contiene su propia respuesta.

La interrogación retórica debe estar al menos entre dos personajes, aunque sigue siendo sin una respuesta del otro, o ante una comunidad entre la cual comparte un conocimiento obligando la memoria a completar la información que ya está sabida<sup>9</sup>. Si esa interrogación está de una persona sin interlocutor o no hay conocimiento compartido entre los dos, resulta que el oyente no puede interpretar el sentido de la frase y por lo tanto el acto de comunicación verbal sea fracasado.

En este sentido, planteamos algunos de los valores retóricos de la interrogación:

---

<sup>9</sup> Véase Elena Bitonte, María. Angela Camuffo, Marta. Raquel Dumm, Zelma. *En torno a la interrogación: Propuesta para una didáctica de la pregunta crítica*. Moreno: Universidad Nacional de Moreno. 2014. P. 40

- 
- 2.1. La exclamación:** se dice que la interrogación retórica es la próxima forma de una exclamación como se menciona en el libro de *Elementos de retórica literaria*: "...es la formulación, próxima a la exclamatio ( § 446), de un enunciado"<sup>10</sup>

Algunos retóricos la clasifican como otro tipo de la interrogación que se llama "la interrogación exclamativa" dependiendo de la situación que se produce esa interrogación y el interlocutor, en este caso, tiene una certeza absoluta o al menos cree que la tiene, por ejemplo: si estoy esperando a una persona desde 3 horas y ya ha venido, entonces le digo:

- ¿Has venido?

= ¡Has venido!

- 2.2. La afirmación:** es utilizar la interrogación retórica para enfatizar o reafirmar a la información compartida o a un contenido ya afirmado, como: ¿Cuántas veces te he dicho que no vengas?

- 2.3. La negación:** en la pregunta de tipo parcial que tiene una forma afirmativa, pero con un sentido negativo, como lo que he mencionado antes:

- ¿Quién quiere estar encadenado en una cárcel?

= Nadie quiere estar encadenado en una cárcel.

- 2.4. La persuasión:** este valor se utiliza mayoritariamente en las situaciones políticas, como: ¿Quién quiere ponerse en contra de la democracia?

Y a veces la interrogación no tiene ningún valor más que la reflexión en voz alta cuando la persona pregunta a sí misma, como: ¿Por qué tengo siempre mala suerte?

## **La traducción de la interrogación retórica coránica según su valor**

---

<sup>10</sup> Lausberg, Heinrich. *Elementos de retórica literaria*. Trad. Mariano Marín Casero. Madrid: Editorial Gredos. 1983. P. 222

1. La denegación الإنكار: es el valor más utilizado en surat al-Baqarah<sup>11</sup> y se refiere a que el sentido de la aleya es negado<sup>12</sup>.

(1)	
<b>La aleya</b>	"وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذْبَحُوا بَقْرَةً ۖ قَالُوا أَتَتَّخِذُنَا هُزُؤًا " (آية 67)
<b>La traducción de Muhammad Asad</b>	(67) Y HE AHÍ que Moisés dijo a su pueblo: “Dios os ordena que sacrificuéis una vaca.” Dijeron: “¿Te burlas de nosotros?”
<b>La traducción de Julio Cortés</b>	67. Y cuando Moisés dijo a su pueblo: «Dios os ordena que sacrificuéis una vaca». Dijeron: «¿Nos tomas a burla?».
<b>La traducción de Isa García</b>	67. Y [recuerden] cuando Moisés dijo a su pueblo: “Dios les ordena ofrendar una vaca”. Dijeron: “¿Acaso te burlas de nosotros?”.
<b>La traducción de Noor International</b>	67. Y (recuerden, ¡oh, hijos de Israel!) cuando Moisés dijo a su pueblo: “Al-lah les ordena que degüellen una vaca”. Estos replicaron: “¿Te estás burlando de nosotros?”.

Esta aleya forma parte de una serie de preguntas dirigidas a los hijos de Israel. La razón por la cual se reveló esta aleya es que había un hombre rico entre los hijos de Israel que no tenía hijos, y sus sobrinos lo mataron para heredar los bienes de su tío después de su muerte. Después, fingieron ser inocentes y exigieron la indemnización por su muerte, aunque en realidad ellos mismos habían cometido el crimen. Los Hijos de Israel estaban buscando al asesino,

<sup>11</sup> Véase Ḥaḍarī Salīmah wa-Mānah Salīmah. *al-Istifhām al-Balāghī fī Sūrat al-Baqarah*. Jāmi‘at al-Shahīd Ḥammah Lakhḍar - al-Wādī: Kullīyat al-Ādāb wa-al-Lughāt. 2017. p. 64.

<sup>12</sup> Véase Abū al-Faḍl Jalāl al-Dīn al-Suyūfī. *Mu‘tark al-Aqrān fī I’jāz al-Qur‘ān* (al-Majallad al-Awwal). Ḍabtuḥū wa-Ṣaḥḥah Aḥmad Shams al-Dīn. Bayrūt: Dār al-Kutub al-‘Ilmīyah. 1988. p. 328.

---

por lo que acudieron a Mûsâ para pedirle que solicitara a Al-lah que aclarara el caso. Como respuesta, Al-lah reveló a Mûsâ que les ordenara sacrificar una vaca y golpear al asesinado con parte de ella, para que reviviera y revelara quién lo había matado. Cuando Mûsâ les transmitió lo que Al-lah le había revelado, ellos no vieron relación entre su pregunta y la orden recibida, por lo que le dijeron: “¿Acaso te burlas de nosotros?”<sup>13</sup>

En las exégesis relativas a esta interrogación, sostiene Al Qaffal que es “una interrogación que tiene el sentido de denegación y burla”<sup>14</sup>, postura con la que concuerda Abû Ḥayyân, atribuyéndole el mismo valor retórico. Por su parte, Abû Assa‘ûd<sup>15</sup> y Al Alusî<sup>16</sup> dijeron que el valor de esta interrogación es excluir y menospreciar, valores que se derivan del valor principal que es la denegación. En contraste con estas interpretaciones, Ibn ‘Ashûr<sup>17</sup> sostiene que se trata de una pregunta real, carente de cualquier valor retórico.

En cuanto a la traducción de la interrogación retórica “أَتَتَّخِذُنَا هُزُؤًا؟”, los tres traductores -Asad, Cortés y Noor- la han trasladado al español mediante una interrogación total formulada como una pregunta real, sin que se aprecie en sus versiones el valor retórico que conlleva el enunciado original. En cambio, la opción adoptada por García, al emplear la partícula “¿Acaso...?”, introduce un matiz de denegación implícita que refleja con mayor precisión la intención retórica del texto coránico en este caso.

La traducción puede ser:

- “Y (recuerden) cuando Moisés dijo a su pueblo: “Al-lah os ordena que sacrificuéis una vaca”. Dijeron [denegando]: ¿Acaso te burlas de nosotros?”

---

<sup>13</sup> Véase Abû al-Faḍl Shihâb al-Dîn al-Alûsî. *Rûḥ al-Ma‘ânî fî Tafsîr al-Qur‘ân al-‘Azîm wa-al-Sab‘ al-Mathânî* (al-Ṭab‘ah al-Ūlâ). Bayrût: Dâr al-Kutub al-‘Ilmîyah. 1994. p. 285

<sup>14</sup> Véase Muḥammad al-Râzî Fakhr al-Dîn. *Tafsîr al-Râzî al-Mushtahir bi-al-Tafsîr al-Kabîr wa-Mafâtîḥ al-Ghayb* (al-Juz' al-Awwal). Bayrût: Dâr al-Fikr. 1981. p. 125

<sup>15</sup> Véase Abû al-Su‘ûd Muḥammad bin Muḥammad al-‘Imâdî. *Tafsîr Abî al-Su‘ûd al-Musammâ Irshâd al-‘Aql al-Salîm ilâ Mazâyâ al-Qur‘ân al-Karîm*. Bayrût: Dâr Ihyâ' al-Turâth al-‘Arabî. (D.T). p. 110

<sup>16</sup> Véase Abû al-Faḍl Shihâb al-Dîn al-Alûsî. *Op. Cit.*, p.286

<sup>17</sup> Véase Muḥammad al-Ṭâhir Ibn ‘Ashûr. *Tafsîr al-Taḥrîr wa-al-Tanwîr*. Tûnis: al-Dâr al-Tûnisîyah li-al-Nashr. 1984. P. 548

(2)	
<b>La aleya</b>	"وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن مَّنَعَ مَسَاجِدَ اللَّهِ أَنْ يُذْكَرَ فِيهَا اسْمُهُ وَسَعَى فِي خَرَابِهَا" (آية 114)
<b>La traducción de Muhammad Asad</b>	(114) ¿Y quien es más malvado que aquel que impide que se mencione el nombre de Dios en [cualquiera de] Sus casas de adoración y se esfuerza por arruinarlas?
<b>La traducción de Julio Cortés</b>	114. ¿Hay alguien que sea más impío que quien impide que se mencione Su nombre en las mezquitas de Dios y se empeña en arruinarlas?
<b>La traducción de Isa García</b>	114. ¿Acaso existe alguien más injusto que quien prohíbe que en las casas de Dios se alabe Su nombre, e intentan destruirlas?
<b>La traducción de Noor International</b>	114. ¿Y quién es más injusto que aquel que impide que en los lugares de culto se mencione el nombre de Al-lah y hace lo posible por destruirlos?

Los exegetas se difieren en identificar para quién se reveló esta aleya: Al Alusí sostiene que fue revelada en relación con ʿAṭīyah Ibn Isyān Arrūmī y sus tropas como consecuencia de la invasión que llevaron a cabo contra los hijos de Israel, en la cual asesinaron a sus combatientes, tomaron prisioneros a sus hijos, incendiaron la Torá, destruyeron la Mezquita de al-Aqṣā, arrojaron cadáveres en su interior y realizaron sacrificios de cerdos en ella. Este estado de profanación continuó hasta que los musulmanes la construyeron durante el califato de ‘Umar Ibn Al Jaʿfar -que Al-lah esté complacido con él. Por otro lado, Ibn ‘Abbās dijo que fue revelada en los incrédulos que impidieron los musulmanes realizar la oración en la Mezquita sagrada.<sup>18</sup> Abu Ḥayyān ,

<sup>18</sup> Véase Abū al-Faḍl Shihāb al-Dīn al-Alūsī. *Op. Cit.*, p.361

---

en cambio, adopta una postura más general, afirmando que la aleya alude a toda persona que impide el culto en cualquier mezquita.<sup>19</sup>

En cuanto al valor retórico de la interrogación presente en esta aleya, los exegetas Al-Ālūsī, Ibn ‘Āshūr y Abū Ḥayyân coinciden en que se trata de una interrogación que implica un sentido de denegación. En este sentido, afirma Abū Ḥayyân:

No se pretende con esta interrogación que sea real sino que encierre el sentido de la negación, como Al-lah -Glorificado sea- dijo en otra aleya “فَهَلْ يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ” -que significa “¿A quién le alcanza el castigo sino a la gente perversa?”- es decir: no alcanza el castigo sino a quien... Esto significa que nadie es más injusto que quien impide. Este recurso retórico aparece de manera recurrente en el Corán...<sup>20</sup>

Los traductores han empleado diferentes equivalentes al interrogativo árabe "مَنْ؟" en sus respectivas versiones de esta aleya, que son “¿Quién...?, ¿Hay alguien...? y ¿Acaso existe alguien...?”. Cada una de estas formulaciones conlleva matices distintos. En particular, la primera opción -“¿Quién...?”- puede implicar un valor negativo en determinados contextos, tal como se explica en la *Nueva gramática de la lengua española*:

Los enunciados interrogativos pueden ser inductores negativos. sustituyen en esos usos a la negación como legitimadores de indefinidos negativos y de modismos de polaridad negativa. Como se explica en esos apartados, cuando estos elementos aparecen en posición posverbal, requieren la presencia de alguna negación preverbal: \**Movió un dedo por nosotros ~ No movió un dedo por nosotros*. Resulta, sin embargo, natural la pregunta retórica *¿Cuándo movió él un dedo por nosotros?*, lo que muestra que la interrogación retórica se asimila a los inductores negativos. Se obtiene el mismo efecto en *¿Quién podría pegar ojo con este ruido?* y otras muchas oraciones similares. Análogamente la presencia del adverbio *acaso*, ya mencionado, facilita la de las palabras *nada, nadie, ningún, jamás*, etc., en interrogativas similares:

---

<sup>19</sup> Abū Ḥayyān al-Andalusī. *Tafsīr al-Baḥr al-Muḥīṭ* (al-Juz' al-Rābi'). Taḥqīq ‘Ādil Aḥmad ‘Abd al-Mawjūd wa-‘Alī Muḥammad ‘Awad. Bayrūt: Dār al-Kutub al-‘Ilmīyah. 1993. P.528

<sup>20</sup> *Ibid.*, p.527

¿O acaso tiene nadie derecho a mutilar un tramo de la patria natural [...]?  
(Ducoudray, F., *Naturaleza*)...<sup>21</sup>

En esta misma línea, puede afirmarse que la denegación equivale, en este caso, a una forma de negación enfática, y por tanto, el uso del pronombre interrogativo “¿quién...?” resulta adecuado para reflejar el sentido retórico implícito en la aleya. De la misma manera, el empleo de la partícula “¿Acaso...?” cumple la misma función de negar indirectamente mediante una interrogación retórica. Por el contrario, la traducción de Cortés opta por una interrogación total directa, que carece de este matiz denegativo y puede ser interpretada como una pregunta real. Esta ambigüedad es precisamente lo que evita Isa García al incorporar “¿Acaso...?”, lo que permite mantener el valor retórico del texto original.

La traducción puede ser:

1. “¿Y quién es más injusto que quién impide que se mencione el nombre de Al-lah en Sus casas de adoración e intentan destruirlas?”.
2. “¿Acaso hay alguien más injusto que aquel que impide que se mencione el nombre de Al-lah en Sus casas de adoración e intentan destruirlas?”.

## 2. Hacer una declaración **التقرير**

Es una pregunta dirigida al interlocutor con el fin de hacerle confesar que ha realizado la acción sobre la que se pregunta.

(1)	
<b>La aleya</b>	"قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ ۖ فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ" (آية 33)

<sup>21</sup> Real Academia Española. Nueva gramática de la lengua española (versión digital). *La interrogación retórica*. Recuperado el 30 de Mayo de 2024 de <https://www.rae.es/gram%C3%A1tica/sintaxis/la-interrogaci%C3%B3n-ret%C3%B3rica>

<p><b>La traducción de Muhammad Asad</b></p>	<p>(33) Dijo: “¡Oh Adán! Infórmale de los nombres de estas [cosas].”</p> <p>Y cuando [Adán] les hubo informado de sus nombres, [Dios] dijo: “<u>¿No os dije: ‘Ciertamente, sólo Yo conozco la realidad oculta de los cielos y de la tierra, y conozco todo lo que ponéis de manifiesto y todo lo que ocultáis?’</u>”</p>
<p><b>La traducción de Julio Cortés</b></p>	<p>33. Dijo: «¡Adán! ¡Infórmale de sus nombres!» Cuando les informó de sus nombres, dijo:«<u>¿No os he dicho que conozco lo oculto de los cielos y de la tierra y que sé lo que mostráis y lo que ocultáis?»</u>»</p>
<p><b>La traducción de Isa García</b></p>	<p>33. Dijo: “¡Oh Adán! Infórmale sobre sus nombres”. Y cuando les hubo informado sobre sus nombres, Dios dijo: “<u>¿Acaso no les dije que conozco lo oculto de los cielos y de la Tierra, y sé lo que manifiestan y lo que ocultan?»</u>”</p>
<p><b>La traducción de Noor International</b></p>	<p>33. Dijo: “¡Adán, revélales sus nombres!”. Y cuando Adán les hubo informado de ellos, Al-lah les dijo: “<u>¿Acaso no les dije que tengo el conocimiento absoluto del <i>gaib</i> en los cielos y en la tierra, que nadie más posee, y que sé lo que manifiestan y lo que ocultan?»</u>”.</p>

Esta aleya puede interpretarse como una respuesta práctica a la interrogación formulada por los ángeles cuando dijeron: **” أَنْجَعُلْ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ ”** " **الِدِّمَاءِ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ**”<sup>ط</sup>. En respuesta, Al-lah ordenó a Adán que enseñara a los ángeles los nombres de las cosas que desconocían y cuando Adán obedeció el mandato divino, Al-lah dijo a los ángeles: “ **أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي ”** **”أَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ**”. Esta interrogación no busca obtener una respuesta, sino que tiene como objetivo hacer confesar a los ángeles y recordarles lo que se les había dicho anteriormente.

El interrogativo empleado en esta aleya es la partícula "أ", que aparece seguida por la partícula de negación "لَمْ", formando el interrogativo "أَلَمْ". En este contexto, la interrogación tiene el valor de hacer una declaración, tal como explica Abū Ḥayyān: "La partícula interrogativa (أ) cuando va seguida de una partícula de negación, generalmente implica una afirmación"<sup>22</sup>. También los exegetas, Al-Ālūsī, Al-Biqā'ī, Abū Ḥayyān, Abū al-Sa'ūd y al-Wāḥidī, afirman que la interrogación presente indica hacer una declaración.

El equivalente en español de la partícula "أ" empleado por los traductores varía entre la interrogación total directa y la formulación encabezada por la partícula "¿Acaso...?". No obstante, la interrogación total, al carecer de matiz retórico, no refleja con precisión el valor de hacer declarar que contiene la aleya en este contexto. Por otro lado, la opción con "¿Acaso...?", aunque aporta un matiz de duda o denegación, tampoco logra transmitir plenamente la función declarativa-intensificadora de la interrogación árabe. En este sentido, una traducción como "¿No es cierto que...?" podría ser más adecuada.

A la luz de lo anterior, la traducción puede ser:

- "Dijo: '¡Oh Adán! Infórmales de los nombres de las cosas que sabes' y cuando les informó de estos nombres, Al-lah digo [haciéndoles declarar]: '¿No es cierto que os he dicho que Yo sólo quien conozco lo oculto de los cielos y de la tierra...'"

### 3. La exclamación **التعجب**

Según Al Jurjānī, es una interacción ante lo que no se sabe sus causas.

(1)	
<b>La aleya</b>	" قَالُوا أَنْجَعَلْ فِيهَا مَنْ يَفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ... " (آية 30)
<b>La traducción de Muhammad Asad</b>	(30) Dijeron: "¿Vas a poner en ella a alguien que extenderá la corrupción en ella y la corromperá - mientras que nosotros proclamamos Tu gloria

<sup>22</sup> Abū Ḥayyān al-Andalusī. *Op. Cit.*, p. 299

	<u>infinita, Te alabamos y santificamos Tu nombre?”</u>
<b>La traducción de Julio Cortés</b>	30. Dijeron: « <u>¿Vas a poner en ella a quien corrompa en ella y derrame sangre, siendo así que nosotros celebramos Tu alabanza y proclamamos Tu santidad?»</u>
<b>La traducción de Isa García</b>	30. dijeron: “ <u>¿Pondrás en ella a quien la corrompa [devastándola] y derrame sangre, siendo que nosotros Te glorificamos y santificamos?”</u>
<b>La traducción de Noor International</b>	30. Estos dijeron: “ <u>¿Vas a poner en ella a quienes la corrompan y derramen sangre, mientras que nosotros Te glorificamos con alabanzas y Te santificamos?”</u>

Esta aleya narra el comienzo de la creación del profeta Adán. Cuando Al-lah decidió crearlo, les informó a los ángeles que Adán sería quien heredaría la tierra. Ante esta declaración, los ángeles expresaron su asombro y cuestionaron cómo Al-lah podría establecer en la tierra a alguien que corrompiera y derramara sangre, mientras que ellos mismos Le glorificaban y santificaban.

Los exegetas se difieren en cuanto a la naturaleza de la interrogación formulada por los ángeles. Algunos sostienen que se trata de una interrogación real, en la cual se busca conocer la sabiduría detrás de la decisión divina, mientras que otros la interpretan como una interrogación retórica, cuya función es expresar asombro o exclamación ante la idea de que Al-lah podría establecer en la tierra a una criatura que cause corrupción y derrame sangre. Al-Ālūsī, por ejemplo, plantea que la interrogación podría ser tanto retórica como real, dependiendo de la interpretación contextual. En contraste, Ibn ‘Āshūr y Abū Ḥayyān defienden que se trata de una interrogación real, pero que también implica una exclamación. Abū Ḥayyān añade que esta interrogación podría tener el valor de agrandar o hacer declarar, sugiriendo un énfasis en la declaración implícita de la soberanía divina. Por su parte, Al-Zamakhsharī interpreta la interrogación como una exclamación de los ángeles,

---

sorprendidos ante la idea de que Al-lah pondría en la tierra a aquellos que, en su opinión, serían propensos a cometer errores y corrupción.

En cuanto a las traducciones, todos los traductores han optado por la interrogación total. Las traducciones son casi iguales. Proponemos, en este caso, utilizar el gerundio (exclamando) antes de la interrogación, lo cual se incluiría entre corchetes. Además, sería pertinente añadir tanto los signos de interrogación como de exclamación, ya que la naturaleza de la interrogación implica una exclamación que refuerza el asombro ante la decisión divina. En este sentido, se menciona en el *Diccionario panhispánico de dudas*:

“Cuando el sentido de una oración es interrogativo y exclamativo a la vez, pueden combinarse ambos signos, abriendo con el de exclamación y cerrando con el de interrogación, o viceversa: ¡Cómo te has atrevido? / ¿Cómo te has atrevido!; o, preferiblemente, abriendo y cerrando con los dos signos a la vez: ¿¡Qué estás diciendo!?! / ¡¿Qué estás diciendo?!”<sup>23</sup>

La traducción puede ser:

- “...Dijeron [exclamando]: “¿¡Vas a poner en ella a quien la corrompa y derrame sangre, mientras que nosotros te glorificamos con alabanzas y te santificamos?!”.

---

<sup>23</sup> Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española: *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)* [en línea], [https://www.rae.es/dpd/signos de interrogación y exclamación](https://www.rae.es/dpd/signos-de-interrogación-y-exclamación), 2.ª edición (versión provisional). [Consulta: 06/09/2024].

---

## Conclusiones

1. Los valores de la interrogación retórica árabe se interrelacionan entre sí, por lo que deben ser aclarados al traducir.
2. Es mejor que el traductor sea árabe de habla hispana para tener una visión clara sobre el texto que va a traducir.
3. Los traductores objetos de nuestro estudio no siguen una misma forma al traducir la interrogación retórica, a veces algunos emplean una partícula o una palabra que refleja el sentido y muchas veces la traducen literalmente.
4. Los traductores han intentado ser fieles al texto original y algunos de ellos cambian la forma de la interrogación en una enunciación para trasladar el sentido exacto.
5. A veces el sentido necesita cambiar el interrogativo árabe a otro interrogativo para que el valor de la interrogación sea entendido.
6. La interrogación retórica española puede entenderse de la entonación solamente.
7. Se utiliza en la mayoría de las traducciones de la interrogación retórica de valor denegado “Acaso” y “Es que”.
8. Casi todos los traductores usan la interrogación total como equivalente a "الهمزة".
9. No hay un interrogativo equivalente a "الهمزة" y "هل", por eso se transmiten como interrogación total en español.

---

## Bibliografía

### A. Diccionarios y Glosarios

- Marchese, Angelo. Forradellas, Joaquín. *Diccionario De Retórica, Crítica, Y Terminología Literaria*. Barcelona: Editorial Ariel. 2000.
- Platas Tasende, Ana María. *Diccionario de términos literarios*. Madrid: Espasa Calpe, S. A. 2000.

### B. Libros

- Alonso Cortés, Ángel. *La exclamación en español: estudio sintáctico y pragmático*. Madrid: Minerva Ediciones. 1999.
- Azaustre, Antonio. Casas, Juan. *Manual de retórica española*. Barcelona: Editorial Ariel. 1977.
- Real Academia Española. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe. 2010.
- Victoria Pavón, María. *Gramática práctica del español*. Madrid: Espasa Calpe. 2007.

### C. Revistas

- YUNPENG, Xu. El contexto y la traducción. *Monográficos SINOELE* 20 (2013): 1121-1128.

### D. Trabajos de investigación

- Dumitrescu, Domnita. De historia, lingüísticas, retóricas, poéticas: *Estructura y función de las preguntas retóricas repetitivas en español*. California: Centro virtual de Cervantes. 1992. AIH ACTAS. IRVINE 92.
- Escandell Vidal, María Victoria. “*Los enunciados interrogativos. Aspectos semánticos y pragmáticos*”. Gramática descriptiva de la lengua española. Vol. 3. Madrid: Espasa Calve. 1999.

- 
- Gili Gaya, Samuel. “¿Es que...? Estructura de la pregunta general”. En *Studia filológica*, Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso II. Madrid: Gredos. 1961.
  - Marwa Al Zokaky. *La metonimia en El Noble Corán y su traducción al español (Versión de IIPH)*. El Cairo: Facultad de idiomas y traducción, Universidad de Al Azhar. 2015.

#### E. Webgrafía

- <https://dle.rae.es/>
- <https://www.rae.es/gram%C3%A1tica/sintaxis/la-interrogaci%C3%B3n-ret%C3%B3rica>

### **-Fuentes árabes**

#### A. Glosarios

- Abū ‘Abd Allāh Muḥammad bin Aḥmad bin Manzūr. *Lisān al-‘Arab*. Taḥqīq ‘Abd Allāh ‘Alī al-Kabīr, Muḥammad Aḥmad Ḥasb Allāh, Hāshim Muḥammad al-Shādhilī. al-Qāhira: Dār al-Ma‘ārif. (D.T).
- Aḥmad Maṭlūb. *Mu‘jam al-Muṣṭalahāt al-Balāghīyah wa-Tatawrahā* (al-Juz' al-Awwal). Bayrūt: al-Dār al-‘Arabīyah lil-Mawṣū‘āt. 2006.
- Sirrī Muḥammad ‘Abd al-Laṭīf, Zaydān ‘Abd al-Ḥalīm Zaydān, al-Sayyid ‘Abd al-Zāhir. *Mu‘jam Alfāz al-Qur‘ān al-Karīm bil-Lughah al-Isbānīyah*. al-Qāhira: Maktabat Ūzīrīs. 2006.
- Muḥammad al-Sayyid al-Sharīf al-Jurjānī. *Mu‘jam al-Ta‘ārif*. Taḥqīq Muḥammad Ṣidiq al-Manshāwī. al-Qāhira: Dār al-Faḍīlah. 1413.

#### B. Exégesis

- Abū al-Su‘ūd Muḥammad bin Muḥammad al-‘Imādī. *Tafsīr Abī al-Su‘ūd al-Musammā Irshād al-‘Aql al-Salīm ilā Mazāyā al-Qur‘ān al-Karīm*. Bayrūt: Dār Iḥyā' al-Turāth al-‘Arabī. (D.T).
- Abū al-Fidā’ Ismā‘īl bin Kathīr al-Qurashī. *Tafsīr al-Qur‘ān al-‘Azīm* (al-Ṭab‘ah al-Ūlā). Taḥqīq Sāmī bin Muḥammad al-Salāmah. al-Qāhira: Dār Ibn Ḥazm. 2000.

- Abū al-Faḍl Shihāb al-Dīn al-Alūsī. *Rūḥ al-Ma‘ānī fī Tafsīr al-Qur‘ān al-‘Aẓīm wa-al-Sab‘ al-Mathānī* (al-Ṭab‘ah al-Ūlā). Bayrūt: Dār al-Kutub al-‘Ilmīyah. 1994.
- Abū al-Qāsim Maḥmūd al-Zamakhsharī. *Tafsīr al-Kashshāf ‘an Ḥaqā’iq al-Tanzīl wa-‘Uyūn al-Aqāwīl fī Wujūh al-Tawīl* (al-Ṭab‘ah al-Thālithah). Bayrūt: Dār al-Ma‘rifah. 2009.
- Abū Ḥayān al-Andalusī. *Tafsīr al-Baḥr al-Muḥīṭ* (al-Juz' al-Rābi‘). Taḥqīq ‘Ādil Aḥmad ‘Abd al-Mawjūd wa-‘Alī Muḥammad ‘Awad. Bayrūt: Dār al-Kutub al-‘Ilmīyah. 1993.
- Muḥammad al-Rāzī Fakhr al-Dīn. *Tafsīr al-Rāzī al-Mushtahir bi-al-Tafsīr al-Kabīr wa-Mafātīḥ al-Ghayb* (al-Juz' al-Awwal). Bayrūt: Dār al-Fikr. 1981.
- Muḥammad al-Ṭāhir Ibn ‘Āshūr. *Tafsīr al-Taḥrīr wa-al-Tanwīr*. Tūnis: al-Dār al-Tūnīsīyah li-al-Nashr. 1984.

#### C. Libros de lingüística y retórica

- Abū al-Faḍl Jalāl al-Dīn al-Suyūṭī. *Mu‘tark al-Aqrān fī I‘jāz al-Qur‘ān* (al-Majallad al-Awwal). Ḍabtuhū wa-Ṣaḥḥah Aḥmad Shams al-Dīn. Bayrūt: Dār al-Kutub al-‘Ilmīyah. 1988.
- Jamāl al-Dīn bin Ḥishām al-Anṣārī. Mughni al-Labīb min Kutub al-A‘arīb (al-Juz' al-Awwal). Taḥqīq Māzin al-Mubārak wa-Muḥammad ‘Alī Ḥamdalāh. Dimashq: Dār al-Fikr. 1964.
- ‘Abd al-‘Azīz ‘Atīq. *‘Ilm al-Ma‘ānī*. Bayrūt: Dār al-Nahḍah al-‘Arabīyah. 2009.
- ‘Abd al-‘Azīz Ibrāhīm al-Maṭ‘ānī. *al-Tafsīr al-Balāghī li-l-Istifhām fī al-Qur‘ān al-Ḥakīm*. al-Qāhira: Maktabat Wahbah. 2011.
- ‘Abd al-Karīm Maḥmūd Yūsuf. *Uslūb al-Istifhām fī al-Qur‘ān al-Karīm "Garaḍuhū - I‘rābuhū"* (al-Ṭab‘ah al-Ūlā). Dimashq: Maktabat al-Ghazālī. 2000.

Muḥammad Muḥammad Abū Mūsā. *Dalālāt al-Tarakīb "Dirāsah Balāghīyah"* (al-Ṭab‘ah al-Thānīyah). al-Qāhira: Maktabat Wahbah. 1987.